

УДК 398.91:343.21

DOI 10.33463/2687-1238.2020.28(1-4).4.620-629

ТАТЬЯНА ЕВГЕНЬЕВНА АЛЕКСЕЕВА,

кандидат педагогических наук,

доцент Института подготовки государственных и муниципальных служащих
по кафедре иностранных языков,

Академия ФСИН России, г. Рязань, Российская Федерация,

e-mail: kaf-inyaz-academy@yandex.ru;

ЛАРИСА НИКОЛАЕВНА ФЕДОСЕЕВА,

доктор филологических наук, доцент,

заведующая кафедрой иностранных языков,

Академия ФСИН России, г. Рязань, Российская Федерация,

ORCID 0000-0003-4501-9082,

e-mail: ln-fedoseewa@yandex.ru

АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ЗАКОНЕ, ПРЕСТУПЛЕНИИ И ПРАВОСУДИИ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Для цитирования

Алексеева, Т. Е. Английские и русские пословицы о законе, преступлении и правосудии в лингводидактической практике / Т. Е. Алексеева, Л. Н. Федосеева // Человек: преступление и наказание. – 2020. – Т. 28(1–4), № 4. – С. 620–629. – DOI : 10.33463/2687-1238.2020.28(1-4).4.620-629.

Аннотация. Пословицы представляют собой существенный пласт языковой культуры народа, отражая его образ жизни, мудрость, менталитет. Обладая при этом такими характеристиками, как краткость, особая фонетическая организация, метафоричность, пословицы могут стать полезным языковым материалом для развития лингвокультурологической компетенции обучающихся при изучении дисциплины «Иностранный язык». Тематика английских пословиц охватывает все стороны жизни общества на протяжении столетий. Для нашего исследования мы впервые отобрали пословицы семантических групп «Закон», «Правосудие», «Преступление» и сравнили их с русскими пословицами аналогичной тематики. Количественный анализ английских пословиц показал, что наибольшее их число касается темы законов и их исполнения, а также одного из видов преступлений – воровства. Из многочисленного пословичного фонда русского языка были отображены только те пословицы, которые являются эквивалентами изучаемых английских пословиц. Для второго этапа исследования – введения английских пословиц в образовательный процесс для обучающихся по специальности «Правоохранительная деятельность» – также впервые была проведена выборка, критериями

© Алексеева Т. Е., Федосеева Л. Н., 2020



Статья лицензируется в соответствии с лицензией [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

которой стали соответствие изучаемым темам, лексическое и содержательное наполнение и ряд других. В ходе изучения содержания пословиц было выявлено, что некоторые из них представляют собой формулировки принципов права о том, что перед законом все равны (*Nobody is above the law*), что незнание закона не освобождает от ответственности (*Ignorance of the law is no excuse*), что человек невиновен, пока его вина не будет доказана (*A man is innocent until proven guilty*). В подавляющем большинстве пословиц говорится о воровстве и ворах, что свидетельствует о том, что этот вид преступлений является самым распространенным. Основные идеи, проводимые этими пословицами, заключаются в том, что вор является преступником независимо от того, что он украл, что пособничество равносильно воровству, что своей небрежностью человек сам провоцирует нечестых на руку людей. Отмечается, что нечестно нажитое богатство впрок не идет, хотя некоторым воровство сходит с рук, если они при этом разбогатели. Среди других тематических групп – преступления (в обобщающем значении), взятки и коррупция, насилие и убийства, признание и искупление вины, наказание, тюрьма. Отобранные и должным образом классифицированные пословицы могут применяться в образовательном процессе с целью развития лингвокультурологической компетенции обучающихся. Предлагается ввести пословицы в изучение тем «Право. Отрасли права», «Преступление и наказание», «Моя будущая профессия» и использовать их для решения практических, образовательных, развивающих и воспитательных задач. Пословицы являются объектом научного интереса со стороны ученых различных областей знания: фольклористов, историков, лингвистов. Использование пословиц для обучения иностранному языку не вполне изучено и ограничивается в основном школьным курсом и подготовкой будущих лингвистов. Новизна данного исследования состоит в том, что впервые проведены отбор и классификация пословиц по тематике «Правоохранительная деятельность» и предложены пути использования их в курсе профессионально ориентированного английского языка для развития лингвокультурологической компетенции обучающихся. В английских и русских пословицах наблюдается резко отрицательное отношение к преступности, поэтому почти у каждой английской пословицы имеется русский эквивалент. Отличие состоит в степени образности: русские пословицы более эмоциональны и выразительны, тогда как английские аналоги более рассудочны и информативны. Полученный лингвокультурологический материал предлагается ввести в обучение будущих правоохранителей.

Ключевые слова: русские и английские пословицы, лингвокультурологический материал, закон, преступление, воровство, правоохранительная деятельность.

Пословицы представляют собой часть устного народного творчества и отражают жизненный опыт и мудрость народа, который их создал. С одной стороны, пословицы носят обобщающий характер и поэтому могут быть понятны человеку любой национальности; более того, многие пословицы имеют эквиваленты в разных языках, с другой – из пословиц можно узнать об особенностях образа жизни, национально-культурной ментальности и характере создавшего их народа [3].

Одной из задач, стоящих перед дисциплиной «Иностранный язык» в высших учебных заведениях, является развитие лингвокультурологической компетенции, которая подразумевает способность понимать культурно-национальную ментальность носи-

телей языка, национальную специфику языковой картины мира, национально-культурный компонент значения языковых единиц [7, 9]. На наш взгляд, пословицы являются тем языковым материалом, который поможет развить данную компетенцию. Поскольку наши обучающиеся (курсанты и слушатели Академии ФСИН России) – это будущие правоохранители, среди многочисленных пословиц, составляющих пословичный фонд английского языка, мы отобрали те, которые имеют отношение к темам, изучаемым в курсе английского языка в нашем вузе.

Согласно Большому толковому словарю русского языка пословица – это «меткое, образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл» [8]. Исследование английских пословиц [1–5] позволило выяснить, что их тематика охватывает практически все стороны жизни человека, все аспекты его деятельности. В пословицах нашли отражение социально значимые понятия: труд, любовь, дружба, семья, богатство и бедность, а также качества личности: мудрость и глупость, мужество и трусость, упорство, жадность, зависть и др.

В данной работе мы обратимся к тому, как английские пословицы трактуют такие социальные явления, как закон, преступление и правосудие, сравним их с русскими пословицами тех же семантических групп.

Методы

В рамках нашего исследования мы отобрали 120 англоязычных пословиц, которые относятся к правоохранительной тематике и содержат такие ключевые слова, как закон (*law*), преступление (*crime*), наказание (*punishment*), воровать, воровство, вор (*to steal, stealing, thief*), правосудие (*justice*), признание вины (*confession*), тюрьма (*prison, jail*) и ряд других. В качестве источника использовали авторитетные британские издания словарей пословиц «Dictionary Of Proverbs» М. Мэнсена [1] и «Oxford Dictionary of Proverbs» [2], а также некоторые тематические подборки, имеющиеся в доступе в Интернете.

Количественный анализ выявил следующее соотношение пословиц по тематическим группам: наибольшее число пословиц касается права, законов и их исполнения (35 пословиц), а также воровства и тех, кто его совершает, – воров (29 пословиц). Остальные пословицы распределились следующим образом: преступления – 6 пословиц, взятки и коррупция – 7, насилие и убийства – 3, прочие правонарушения (мошенничество, браконьерство) – 5, признание и искупление вины – 8, наказание – 3, тюрьма – 4 пословицы. Остальные пословицы хотя и содержат интересующую нас лексику, но она не используется в прямом значении, а служит для придания пословицам образности и выразительности.

Что касается русских пословиц по аналогичной тематике, то в результате поиска в интернет-ресурсах мы обнаружили гораздо большее их количество – порядка 400 пословиц о суде и судьях, о воровстве и коррупции и т. д., но поскольку нашей основной задачей является использование пословиц для обучения английскому языку, мы отобрали только те русские пословицы, которые являются эквивалентами анализируемых англоязычных пословиц.

Во второй части нашего исследования из общего числа классифицированных нами пословиц мы отобрали те, которые могут быть использованы в учебном процессе по дисциплине «Иностранный (английский) язык» для обучающихся по специальности «Правоохранительная деятельность». Критериями отбора послужило соответствие тематике, изучаемой в курсе профессионально ориентированного иностранного языка: «Право. Отрасли права», «Преступление и наказание», «Моя будущая профессия». Немаловажным основанием для отбора явилось лексическое наполнение пословиц: они содержат слова, составляющие активный словарь по темам. Принималась во вни-

мание форма пословиц – их краткость, фонетическое и грамматическое оформление. Учитывались также методические требования посильной трудности и соответствия языковой подготовке обучающихся. И наконец, содержание пословиц, их метафоричность, наличие русских эквивалентов играли роль в выборе пословиц для использования на занятиях по английскому языку.

В дальнейшем отобранные пословицы были включены в различные упражнения и задания при изучении соответствующей темы и опробованы в качестве дополнительного материала для развития лингвокультурологической компетенции обучающихся.

Результаты

Под законом в юридическом смысле понимают «общеизвестные нормы поведения, установленные государством и обязательные для всех граждан страны» [12]. И действительно, в ряде пословиц мы можем увидеть утверждение, что перед законом все должны быть равны: *Nobody is above the law – Никто не может быть выше закона; No man is above the law, and no man is below it – Ни один человек не может быть выше закона, и ни один человек не может быть ниже его; Justice is blind – Правосудие слепо.*

Однако еще большее число пословиц свидетельствует о том, что этот принцип не всегда соблюдается в обществе: *Laws go askings like – Законы исполняются так, как того хотят короли; The king can do no wrong – Короли не ошибаются; One law for the rich and another for the poor – Для богатых один закон, а для бедных – другой; сравним с русской пословицей: Закон – что дышло: куда повернул, туда и вышло; Laws catch flies, but let hornets go free (вариант: Laws are like cobwebs which may catch small flies, but let wasps and hornets break through) – Законы ловят мух, а шершней отпускают; сравним: Закон – что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет.*

Некоторые пословицы по сути представляют собой формулировки основных принципов права. Так, пословица *Ignorance of the law is no excuse (вариант: Ignorance of the law is no excuse for breaking it) – Незнание закона не освобождает от ответственности* – отражает правило, корни которого уходят в римское право: *Ignorantia juris non excusat – незнание закона не является оправданием* [6]. Хотя данного правила нет ни в одном из законов России и других стран мира, он тем не менее четко соблюдается фактически во всех государствах.

Один из основополагающих принципов уголовного судопроизводства – презумпция невиновности, заключающийся в том, что «лицо считается невиновным, пока его вина в совершенном преступлении не будет доказана в порядке, предусмотренном законом, и установлена вступившим в законную силу приговором суда» [10], находит отражение в пословице *A man is innocent until proven guilty – Человек невиновен, пока его вина не доказана.*

Принцип справедливости, суть которого состоит в том, что «наказание и иные меры уголовно-правового характера, применяемые к лицу, совершившему преступление, должны быть справедливыми, то есть соответствовать характеру и степени общественной опасности преступления, обстоятельствам его совершения и личности виновного» (ст. 6 Уголовного кодекса Российской Федерации), можно увидеть в пословице *Let the punishment fit the crime – Пусть наказание соответствует преступлению; сравним: Мера за меру.*

Пословица *Possession is nine points of the law (Собственность диктует законы)* означает, что в спорных случаях правосудие стоит на стороне фактического владельца имущества, то есть владение имуществом почти равносильно праву на него; сравним: *Что с возу упало, то пропало.*

Поскольку пословицы носят назидательный характер, в большинстве из них можно увидеть оценочное отношение к явлениям, о которых в них говорится, то есть они могут выражать положительную оценку, передающую поощрение (например: *Confession is good for the soul – Признание облегчает душу*), или отрицательную оценку, демонстрирующую порицание (например: *It's a sin to steal a pin – Украсть булавку – это грех*) [13].

Негативное отношение к преступлениям и понимание того, что нарушение закона до добра не доведет, прослеживается в следующих пословицах: *Crime doesn't pay – Преступление никогда не оправдывается*; *Cheaters never prosper – Мошенники никогда не преуспевают*; *Ill-gotten things never thrive – Чужое добро впрок не идет*.

Анализ пословиц, в которых говорится о преступлениях, показал, что темой подавляющего большинства является воровство и тот, кто им занимается, то есть вор. Возможно, это объясняется тем фактом, что кражи являются древнейшим и наиболее распространенным видом преступления и любой человек может стать потерпевшей стороной.

Толковый словарь русского языка дает определение вора: «человек, который ворует, преступник, занимающийся кражами» [11]. В пословицах вором называют человека независимо от того, насколько ценную вещь он украл: *He that will steal an egg will steal an ox – Кто украдет яйцо, украдет и быка*; *He that will steal a pin, will steal a better thing – Кто украдет булавку, тот украдет и вещь получше*; сравним: *Кто украл яйцо, украдет и курицу*.

Однако в жизни нередко принцип равенства всех перед законом не соблюдается, и наказания за воровство можно избежать: *Little thieves are hanged but great ones escape – Воришек вешают, а крупные воры остаются безнаказанными*; сравним: *Что вора с рук сходит, за то воришек бьют*; *Алтынного вора вешают – полтинного чествуют*; *A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich – Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена*; сравним: *Деньги не пахнут*.

Немало пословиц говорит о том, что люди сами провоцируют воров на совершение краж: *Opportunity makes a thief – Вора создает случай*; *The hole calls the thief – Лазейка приманивает вора*; *A postern door makes a thief – Задняя дверь делает человека вором*; *An open door may tempt a saint – Открытая дверь и святого в искушение введет*. Сравните с аналогичными русскими пословицами: *Плохо не клади – Вора в грех не вводи*; *Не там вор крадет, где много, а там, где плохо лежит*; *Где плохо лежит, туда и вор глядит*.

Пособничество воровству – тема следующей группы пословиц: *No receiver, no thief (вариант: If there were no receivers there would be no thieves) – Если бы не было получателей (скупщиков краденого), не было бы и воров*; *The receiver is as bad as the thief – Получатель так же плох, как и вор*. Сравните с аналогами в русском языке: *Вору потакать – что самому воровать*; *Что самому воровать, что вору стремянку держать*; *Кто вору потакает, тот сам вор*.

Пословицы утверждают, что если человек вступил на путь воровства, то он не остановится в своей преступной деятельности: *Once a thief, always a thief – Кто однажды украл, навсегда вор*; *Hang a thief when he's young, and he'll no' steal when he's old – Повесь вора, пока он молодой, и он не будет воровать в старости*.

Однако назвать человека вором – это большая ответственность, поэтому возникли пословицы: *A thief isn't a thief until caught in the act (сравним: Не пойман – не вор)*; *Call a man a thief and he will steal (сравним: Назови человека вором – и он будет красть)*; *All are not thieves that dogs bark at (сравним: Не все те воры, на кого собаки лают; Не все те повара, что с длинными ножами ходят)*.

С одной стороны, воровское сообщество имеет свои понятия о чести, как это видно из пословицы: *There is honour among thieves – Есть честь среди воров*; сравним: *Ворон*

ворону глаз не выключает, с другой – эти отношения далеки от благородства, поэтому возникли такие пословицы, как: *One thief robs another* – Один вор украл у другого; сравним: *Vor у вора дубинку украл*; *A thief knows a thief as a wolf knows a wolf* – Вор узнает вора так же, как волк узнает волка; сравним: *Рыбак рыбака видит издалека*; *Set a thief to catch a thief* (вариант: *It takes a thief to catch a thief*) – Поймать вора поручи вору.

Воровство является для вора источником обогащения или средством для пропитания, однако чужое добро впрок не идет, что видно из пословиц: *Ill-gotten gains never prosper*; *Ill-gotten goods never thrive* – Нечестно нажитое добро никогда не идет впрок; *Ill-gotten, ill-spent* – Лихо нажито – лихо и прожито; сравним: *Краденое богатство исчезает, как лед тает*.

Из других преступлений, нашедших отражение в английских и русских пословицах, отметим взяточничество и коррупцию (в некоторых пословицах эти явления называют подношением): *A bribe will enter without knocking* – Взятка войдет без стука; *Gifts blind the eye* – Дары ослепляют. В пословицах, относящихся к более позднему времени (XIX в.), встречается слово «коррупция»: *Corruption will find a dozen alibis for its evil deeds* – Коррупция найдет десятки оправданий для своих преступных деяний; *Power corrupts, and absolute power corrupts absolutely* – Всякая власть развращает, а абсолютная (неограниченная) власть развращает абсолютно. Другие пословицы говорят об этих преступлениях в метафорической форме: *Every man has his price* – Каждого человека можно купить за определенную сумму; *A golden key can open any door* – Золотым ключом можно открыть любую дверь; *It's not what you know, it's who you know* – Важно не то, что ты знаешь, а кого ты знаешь; *There's no such thing as a free lunch* – Не бывает бесплатных обедов; сравним: *Бесплатный сыр бывает только в мышеловке*.

В пословицах редко идет речь об убийствах, возможно из-за тяжести этих преступлений: *Murder will out* – Убийство выйдет наружу, преступление не скрыть; *Blood will have blood* – Одно убийство повлечет за собой другое.

Особое место среди тем, нашедших отражение во многих пословицах, занимает тема признания вины и раскаяния. О чистой совести говорится в пословицах: *a quiet conscience sleeps in thunder* – С чистой совестью и в грозу спится; сравним: *У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится*; *A clear conscience laughs at false accusations* – Чистая совесть смеется над клеветой; сравним: *Чистого и огонь не обожжет*. А вот нечистая совесть спать не дает: *A guilty conscience needs no accuser* – Нечистой совести обвинитель не нужен; сравним: *Краденый поросенок в ушах визжит*.

Пословицы предлагают выход – признать свою вину, покаяться: *Fault confessed is half redressed* – Признанная вина наполовину искуплена; сравним: *За признание – половина наказания; повинную голову меч не сечет*; *Confession is the first step to repentance* – Признание – первый шаг к раскаянию; *Open confession is good for the soul* – Признание облегчает душу. И это даже несмотря на то, что за признанием может последовать наказание: *Confess and be hanged* – Признайся и будь повешенным. В противоречие с советом покаяться вступают другие наставления: *Never ask pardon before you are accused* – Никогда не кайся, пока тебя не обвинили; *He who excuses himself accuses himself* – Тот, кто извиняется, сам себя обвиняет.

В пословицах признается, что лучше не доводить дело до суда, если можно решить проблему (спор) путем соглашения: *A bad compromise is better than a good lawsuit* – Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба; *An ill agreement is better than a good judgment* – Худой мир лучше доброй ссоры; *Agree, for the law is costly* – Соглашайся, ибо закон дорог; сравним: *Не судись: лапоть дороже сапога станет*; *Пошел в суд в кафтане, а вышел нагишом*; *За малое судиться – большое потерять*.

Немалую роль в желании избежать судебной тяжбы играет неприязненное отношение в народе к юристам и адвокатам, вызванное их жадностью и нечистоплотностью: *When two dogs fight for a bone, and the third runs off with it, there's a lawyer among the dogs – Когда две собаки грызутся за кость, а третья убегает с ней – это адвокат среди собак; A lawyer and a wagon-wheel must be well greased – Адвокаты и колеса телеги должны быть хорошо смазаны; Only lawyers and painters can turn black to white – Только юристы и художники могут сделать черное белым; Doctors purge the body, ministers the conscience, lawyers the purse – Доктора очищают тело, священники – совесть, а юристы – кошельки; A lawyer never goes to law himself (вариант: a wise lawyer never goes to law himself) – Сам юрист никогда в суд не обращается (так как хорошо знает законы и пути, как их обойти). В русских поговорках больше говорится о судьях: *Не бойся суда, а бойся несправедного судьи; Не всякий судит по праву, иной и по нраву. Однако может быть и по-другому: Суд правду найдет; Судья праведный – ограда каменная.**

О том, что закон и его нарушения занимают важное место в повседневной жизни народа, говорит наличие поговорок, где слова «закон», «преступление», «вор» употребляются метафорически: *Poverty is not a crime – Бедность – не преступление; сравним: Бедность – не порок; Necessity knows no law – Нужда закона не знает; сравним: Нужда свой закон пишет; Нужда крепче закона; Every land has its own law – В каждой стране свои законы, то есть нравы, обычаи; New lords, new laws – Новый хозяин, новые законы; сравним: Новая метла по-новому метет.*

В поговорках словом «вор» называют друзей, которые крадут ваше время: *Friends are thieves of time – Друзья – воры твоего времени. Воровством называют откладывание дел со дня на день: Procrastination is the thief of time – Откладывать – время терять; сравним: Оттягивать да откладывать – Только время воровать. С воров сравнивают лжеца: A liar is worse than a thief – Лжец хуже вора (вариант: Show me a liar and I will show you a thief – Покажи мне лжеца, и я укажу тебе на вора) и болтуна: Tattler is worse than a thief – Болтун хуже вора; сравним: Глупость хуже воровства.*

После проведения классификации поговорок по тематическому признаку рассмотрим, как можно использовать данный лингвокультурологический материал на занятиях по английскому языку у обучающихся по специальности «Правоохранительная деятельность». Были определены темы, при изучении которых можно органично ввести их в существующий дидактический материал. Так, изучение темы «Право. Отрасли права» можно сопровождать поговорками: *Nobody is above the law (Никто не может быть выше закона), Ignorance of the law is no excuse (Незнание закона не освобождает от ответственности (law – закон, право). Тема «Преступление и наказание» может быть проиллюстрирована поговорками: Crime doesn't pay (Преступление никогда не оправдывает себя); Opportunity makes a thief (Вора создает случай); Once a thief, always a thief (Кто однажды украл, навсегда вор) (thief – вор); It's a sin to steal a pin (Украсть булавку – это грех); He that will steal an egg will steal an ox (Кто украдет яйцо, украдет и быка) (steal – красть); A bribe will enter without knocking (Взятка войдет без стука); Murder will out (Убийство выйдет наружу) и т. д. При изучении темы «Моя будущая профессия» можно использовать поговорки о юристах: *A lawyer never goes to law himself (Сам юрист никогда в суд не обращается), Only lawyers and painters can turn black to white (Только юристы и художники могут сделать черное белым) (lawyer – юрист, адвокат).**

Таким образом, поговорки, содержащие активную лексику, можно использовать в практических целях для тренировки в произношении, более быстрого запоминания и правильного употребления в речи. Благодаря таким особенностям поговорок, как краткость, рит-

мичность, особая звуковая организация, их можно использовать в качестве фонетического упражнения для развития произносительных навыков:

It's a sin to steal a pin – чередование кратких и долгих звуков;

Ill-gotten things never thrive – межзубный звук [θ] и т. д.

Так как пословицы являются законченными предложениями, они могут послужить материалом для грамматического (синтаксического) и структурно-семантического анализа:

A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich – герундий в функции подлежащего;

If there were no receivers there would be no thieves – сослагательное наклонение;

Hang a thief when he's young, and he'll no' steal when he's old – сложноподчиненное предложение;

Justice is blind. – gifts blind the eye – конверсия: *blind* – слепой (прилагательное) и ослеплять (глагол) и т. д.

Некоторые пословицы можно использовать в качестве эпиграфа к занятию, например: *Justice is blind* (*Правосудие слепо*) – при изучении темы «Судебная система»; *A man is innocent until proven guilty* (*Человек невиновен, пока его вина не доказана*), *Let the punishment fit the crime* (*Пусть наказание соответствует преступлению*) – при изучении темы «Преступление и наказание». Наличие эпиграфа позволит придать занятию смысловое единство и целостность.

Метафоричность пословиц и их сравнение с русскими аналогами способствует лучшему пониманию ментальности двух народов. Задание не только перевести пословицу, но и подобрать соответствующий эквивалент в русском языке позволяет обогатить речь обучающихся на родном языке. Например, сравнение английской пословицы *A guilty conscience needs no accuser* (*Нечистой совести обвинитель не нужен*) с русской пословицей: *Краденый поросенок в ушах визжит*, имеющей тот же смысл, позволит осознать присущую народному высказыванию образность.

Глубокий назидательный смысл и заложенная в пословицах народная мудрость поможет придать изучаемому материалу воспитательный характер. Некоторые пословицы могут стать отправным пунктом для дискуссии в аудитории, когда обучающимся предлагается высказать свое мнение, согласиться или не согласиться с утверждением, привести примеры, подтверждающие или опровергающие смысл пословицы. Такие дискуссионные темы предлагают, например, пословицы: *Once a thief, always a thief* (*Кто однажды украл, навсегда вор*); *The receiver is as bad as the thief* (*Получатель так же плох, как и вор*); *Little thieves are hanged but great ones escape* (*Ворюшек вешают, а крупные воры остаются безнаказанными*); *He that will steal a pin, will steal a better thing* (*Кто украдет булавку, тот украдет и вещь получше*); *One law for the rich and another for the poor* (*Для богатых один закон, а для бедных – другой*). Эти же пословицы предлагаются в качестве тем для творческих заданий, например, написания эссе, устного монологического высказывания.

Дискуссия

Пословицы всегда были объектом научного интереса со стороны ученых в разных областях знания: для фольклористов они являются продуктом народного творчества; историки рассматривают пословицы как своего рода источник сведений о народной жизни, отражающих быт, убеждения, верования народа в определенный момент исторического развития; лингвисты изучают пословицы как разновидность фразеологических сочетаний с точки зрения их происхождения, структуры, семантики. Лингвокультурологический подход подразумевает «изучение кумулятивной (накопительной) функции языка,

в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, который наиболее ярко проявляется в пословицах и поговорках» [14].

Что касается использования пословиц для обучения иностранному языку, то анализ имеющихся работ по теме показал, что речь в них идет в основном о школьном курсе [15, 16] и о подготовке будущих лингвистов [17]. Пословицы в курсе профессионально ориентированного языка не исследованы в полной мере, хотя, на наш взгляд, открывают большие возможности для решения практических, образовательных, развивающих и воспитательных задач.

Заключение

Подводя итог, отметим, что и в английских, и в русских пословицах наблюдается одинаково отрицательное отношение к преступлениям и преступникам. Практически к любой английской пословице нам удалось подобрать русский эквивалент, отличающийся только образностью и используемыми выразительными средствами. Мы отметили, что основная особенность русских пословиц – преобладание оценочности и эмоциональности, тогда как английских – большая рассудочность и информативность.

Использование данного лингвокультурологического материала в преподавании иностранного языка позволит будущим правоохранителям познакомиться с менталитетом англоязычных народов, сравнить его со своим, найти культурные универсалии и особенности. Это оживит учебные занятия, поднимет мотивацию к изучению иностранного языка, расширит кругозор и увеличит спектр практического применения знаний.

Библиографический список

1. Manser, M. H. 2002, *Dictionary of Proverbs*, 2 edn, viewed 20 March 2020. URL : https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs_201303/mode/2up.
2. *Oxford Dictionary of Proverbs* 2015, viewed 19 December 2020. URL : <https://www.oxfordreference.com>.
3. Алексеева Т. Е., Федосеева Л. Н. Английские паремии о богатстве и деньгах: семантический и прагматический аспекты // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 6(139). С. 168–172.
4. Алексеева Т. Е., Федосеева Л. Н. Английские пословицы при обучении грамматике в неязыковом вузе // Вестник современных исследований. 2018. № 12.3(27). С. 19–24.
5. Алексеева Т. Е., Федосеева Л. Н. Дидактические возможности пословиц и афоризмов при обучении английскому языку в неязыковых вузах // Вестник современных исследований. 2019. № 2.1(29). С. 5–9.
6. Бабичев Н. Т., Боровской Я. М. Латинско-русский словарь крылатых слов и выражений. М. : Русский язык, 1982. 959 с.
7. Бирюкова М. С. Лингвокультурологическая компетенция: содержание и теоретические основы // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2016. № 4(40). С. 114–120.
8. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 1998. URL : <http://gramota.ru> (дата обращения: 03.12.2019).
9. Дортман С. Р. Обучение лингвокультурологической компетенции учащихся средних профессиональных образовательных учреждений : дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск : Пятигорский государственный лингвистический университет, 2012. 180 с.
10. Презумпция невиновности // Википедия. Свободная энциклопедия. URL : <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 06.12.2019).

-
11. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М. : ИТИ Технологии, 2005. 944 с.
 12. Этимологический словарь русского языка. СПб. : Полиграф услуги, 2005. 432 с.
 13. Юдина И. Ю. Метафора в английской пословице : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. : Московский педагогический государственный университет, 2012. 18 с.
 14. Маслова В. Л. Лингвокультурология. М. : Академия, 2001. 208 с.
 15. Павлова Е. А. Приемы работы с пословицами и поговорками на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. 2010. № 5. С. 37–45.
 16. Hanzén, M. n.d., *“When in Rome, Do as the Romans Do” Proverbs as a Part of EFL Teaching*, viewed 15 April 2020. URL : <https://pdfslide.net/reader/f/proverbs-as-a-part-of-efl-teaching>.
 17. Емельянова Я. Б. Роль и место пословиц в иноязычной подготовке переводчиков // Научно-педагогическое обозрение. 2016. № 4(14). С. 80–85.